

CONTENTS

<i>Preface</i>	xiv
<i>Acknowledgments</i>	xv
Introduction: familiar and foreign	1
1 1366–1534	12
Introduction	12
1.1 <i>The Statute of Kilkenny</i> , 1366	14
1.2 <i>Stat.Ire.</i> An Act that the Irishmen Dwelling in the Counties of Dublin, Meath, Uriel, and Kildare, Shall Go Apparelled like Englishmen, and Wear their Beards after the English Manner, Swear Allegiance, and Take English Surname, 1465	16
1.3 <i>Archives of the Municipal Corporation of Waterford</i> , 1492–3	17
1.4 <i>Stat.Ire.</i> An Act of Confirmation of the Statutes of Kilkenny, 1495	17
2 1534–1607	18
Introduction	18
2.1 <i>S.P.Hen.VIII.</i> Henry VIII to the Town of Galway, 1536	20
2.2 <i>Cal.pat.rolls Ire., Hen.VIII–Eliz</i> , 1536	20
2.3 <i>Stat.Ire.</i> An Act for the English Order, Habit, and Language, 1537	21
2.4 <i>Cal.S.P.Ire.</i> , 1509–73, 1537	23
2.5 <i>S.P.Hen VIII.</i> Lord Deputy and the Council of Ireland to Cromwell, 1539	23
2.6 <i>The First Book of the Introduction of Knowledge</i> , Andrew Boorde, 1547	23
2.7 <i>Stat.Ire.</i> An Act for the Uniformity of Common Prayer and Service in the Church, and the Administration of the Sacraments, 1560	25

CONTENTS

2.8	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1509–73, 1562	26
2.9	<i>Foirm na nUrrnuidheadh [The Book of Common Order]</i> , Seon Carsuel (John Carswell) 1567	26
2.10	<i>Stat.Ire.</i> An Act for the Erection of Free Schools, 1570	27
2.11	The Oration of James Stanihurst, Speaker of the Parliament, 1570	28
2.12	<i>A Historie of Ireland</i> , Edmund Campion, 1571	29
2.13	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1574–85, Sir Henry Sidney, Letter to the Queen, 1576	30
2.14	<i>A Treatise Containing a Plain and Perfect Description of Ireland</i> , Richard Stanihurst, 1577	31
2.15	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1574–85, 1578	37
2.16	<i>Queen Elizabeth's Primer of the Irish Language</i> , Christopher Nugent, c.1584–85	37
2.17	<i>Cal. Carew MSS.</i> , A Discourse for the Reformation of Ireland, Sir Henry Sidney, 1585	38
2.18	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1586–88, 1587	38
2.19	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1586–88, 1587	39
2.20	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1586–88, 1587	39
2.21	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1586–88, 1588	40
2.22	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1586–88, 1588	40
2.23	<i>A View of the Present State of Ireland</i> , Edmund Spenser, 1596	41
2.24	<i>Henry the Fifth</i> , William Shakespeare, 1599	49
2.25	<i>Tiomna Nuadh [New Testament]</i> , Uilliam Ó Domhnaill (William Daniel), 1602	51
2.26	<i>The Life and Death of Captain Thomas Stukeley</i> , anon. [G.Peele?], 1605	52
3	1607–1690	54
	Introduction	54
3.1	<i>Leabhar na nUrnaightheadh gComhchoidchiond [The Book of Common Prayer]</i> , Uilliam Ó Domhnaill (William Daniel), 1608	56
3.2	<i>Cal.S.P. Ire.</i> , 1608–10, 1609	57
3.3	<i>A Discovery of the True Causes Why Ireland Was Never Entirely Subdued</i> , Sir John Davies, 1612	58
3.4	<i>An Account of the Decrees and Acts . . . in the Year 1611 in Dublin</i> , Richard Conway, S.J., 1612	60
3.5	<i>The Irish Masque at Court</i> , Ben Jonson, 1613	60
3.6	<i>Pairlement Chloinne Tomáis [The Parliament of Clan Thomas]</i> , anon., 1615	62
3.7	<i>An Itinerary</i> , Fynes Moryson, 1617	64

CONTENTS

3.8	<i>Cal.pat.rolls Ire., James I, King James to Oliver St John, Deputy, 1620</i>	65
3.9	<i>Cal.S.P. Ire., 1625–32, 1627</i>	66
3.10	<i>Foras Feasa Ar Éirinn [A Basis of Knowledge about Ireland], Seathrún Céitinn (Geoffrey Keating), 1634</i>	66
3.11	<i>Cathechismus seu Doctrina Christina Latino-Hibernica [Catechism, or Christian Doctrine in Latin and Irish], Teabóid Gallduf (Theobald Stapleton), 1639</i>	71
3.12	<i>Foclóir Na Sanasán Nua [A New Vocabulary or Glossary] Michéul Ó Cléirigh (Michael O'Clery), 1643</i>	72
3.13	<i>Nach ait an nós [How Queer this Mode], Dháibhidh Ó Bruadair (David O'Bruadair), ?1643</i>	73
3.14	<i>Anc. rec. Dublin, 1657</i>	74
3.15	<i>Cambrensis Eversus, Gratianus Lucius (John Lynch), 1662</i>	74
3.16	<i>Iomdha Scéimh ar chur na Cluana [Many Pretty Settings], Dháibhidh Ó Bruadair (David O'Bruadair), 1660–63</i>	76
3.17	<i>Stat.Ire., An Act for the Explaining of some Doubts Arising upon an Act Entitled, an Act for the Better Execution of his Majesty's Gracious Settlement of his Majesty's Kingdom of Ireland, 1665</i>	76
3.18	<i>Caithréim an Dara Séamuis [The Triumph of James II], Dháibhidh Ó Bruadair (David O'Bruadair), 1687</i>	77
3.19	<i>Diarmuid Mac Muiredhaigh Cecinti [Diarmaid Mac Muiredhaigh Sang This], anon., late seventeenth century</i>	78
4	1690–1800	83
	Introduction	83
4.1	<i>Hibernia Anglicana, Sir Richard Cox, 1689–90</i>	85
4.2	<i>The Political Anatomy of Ireland, Sir Wiliam Petty, 1691</i>	88
4.3	<i>Stat.Ire., An Act to Restrain Foreign Education, 1695</i>	89
4.4	<i>Archaeologia Britannica, Edward Lhuyd, 1707</i>	91
4.5	<i>The Church Catechism. Caitecism na Heaglaise, John Lewis (trans. Revd John Richardson), 1712</i>	94
4.6	<i>A Proposal for the Conversion of the Popish Natives of Ireland, John Richardson, 1712</i>	95
4.7	<i>A Short History of the Attempts that Have Been Made to Convert the Popish Natives of Ireland, to the Established Religion: With a Proposal for their Conversion, John Richardson, 1712</i>	99
4.8	'Letter to the Secretary, Society for Promoting Christian Knowledge', Revd E.Nicolson, 1715	101
4.9	<i>Tarnгаireacht dhuinn fhéirinne [The Prophecy of Donn Fírinne], Aodhagáin Uí Rathaille (Egan O'Rahilly), ?1715</i>	101
4.10	<i>A Brief Discourse in Vindication of the Antiquity of Ireland, Aodh MacCruitín (Hugh MacCurtin), 1717</i>	103

CONTENTS

4.11	<i>An Milleadh d'imthigh ar Mbór-Shleachtaibh na hÉireann</i> [<i>The Ruin that Befell the Great Families of Erin</i>], Aodhagáin Uí Rathaille (Egan O'Rahilly), 1720	105
4.12	<i>Seanchuimbne ar Aodhagán Ua Rathaille</i> [A Reminiscence of <i>Egan O'Rahilly</i>], Aodhagáin Uí Rathaille (Egan O'Rahilly), 1720s	106
4.13	<i>The Church Catechism in Irish</i> , Francis Hutchinson, 1722	107
4.14	<i>The Elements of the Irish Language, Grammatically Explained in</i> <i>English</i> , Aodh MacCruitín (Hugh MacCurtin), 1728	110
4.15	<i>The English Irish Dictionary. An Foclóir Bearla Gaoidheilge</i> , Conor Begly and Hugh MacCurtin (Conchobar ó Beaglaoiach agus Aodh MacCruitín), 1732	110
4.16	<i>His Majesty's Royal Charter for Erecting English Protestant</i> <i>Schools in the Kingdom of Ireland</i> , 1733	111
4.17	'A Dialogue in Hibernian Style', Jonathan Swift, c.1735	112
4.18	<i>Sixteen Sermons in An Easy and Familiar Style On Useful and</i> <i>Necessary Subjects</i> , Bishop James Gallagher, 1736	113
4.19	'On Barbarous Denominations in Ireland', Jonathan Swift, c.1740	113
4.20	<i>An Teagas Críosduidhe do réir agus ceasda agus freagartha.</i> <i>The Catechism, or Christian Doctrine by way of Question and</i> <i>Answer</i> , Andrew Donlevy, 1742	115
4.21	<i>A Vindication of the Antiquities of Ireland</i> , John Keogh, 1748	115
4.22	<i>Dissertations on the Ancient History of Ireland</i> , Charles O'Connor, 1753	117
4.23	<i>Foclóir Gaoidheilge-Sax-Bhéarla, Or An Irish-English</i> <i>Dictionary</i> , Archbishop John O'Brien, 1768	118
4.24	<i>An Essay on the Antiquity of the Irish Language</i> , Charles Vallancey, 1772	119
4.25	<i>A Grammar of the Ibero-Celtic or Irish Language</i> , Charles Vallancey, 1773	121
4.26	<i>A Tour in Ireland</i> , Arthur Young, 1778	124
4.27	<i>A General Dictionary of the English Language</i> , Thomas Sheridan, 1780	124
4.28	<i>Observations on the Pamphlets Published by the Bishop of Cloyne,</i> <i>Mr. Trant, and Theophilus, On One Side, and Those by</i> <i>Mr. O'Leary, Mr. Barber, and Dr. Campbell On the Other,</i> Daniel Thomas, 1787	126
4.29	<i>Reliques of Irish Poetry</i> , Charlotte Brooke, 1789	127
4.30	<i>Antiquities of Ireland</i> , Edward Ledwich, 1790	128
4.31	Henry Flood's Will, 1795	131
4.32	<i>Bolg An tSaolair: Or, Gaelic Magazine</i> , Patrick Lynch, 1795	131
4.33	<i>Projects for Re-Establishing the Internal Peace and Tranquility of</i> <i>Ireland</i> , W. Stokes, 1799	132

CONTENTS

5	1800–1876	133
	Introduction	133
5.1	'Essay on Irish Bulls', Maria Edgeworth, 1802	135
5.2	<i>Transactions of the Gaelic Society of Dublin</i> , Theophilus O'Flanagan, 1808	137
5.3	<i>Uraicecht na Gaedhilge. Grammar of the Gaelic Language</i> , Edmond O'Connell [William Haliday], 1808	140
5.4	<i>An Introduction to the Irish Language</i> , Revd W.M.Neilson, 1808	140
5.5	Rt. Hon. Henry Grattan, to the Secretary of the Board of Education, 1812	141
5.6	<i>Observations on the Character, Customs and Superstitions of the Irish</i> , Daniel Dewar, 1812	141
5.7	<i>An English-Irish Dictionary, Intended for the Use of Schools</i> , Thaddeus Connellan, 1814	144
5.8	<i>Sanas Gaoidhilge Sagsbeurla. An English Irish Dictionary</i> , E.O'Reilly, 1817	145
5.9	<i>Reasons for Giving Moral Instruction to the Native Irish through the Medium of their Vernacular Language</i> , J.S.Taylor, 1817	146
5.10	<i>A Brief Sketch of Various Attempts which Have Been Made to Diffuse a Knowledge of the Holy Scriptures through the Medium of the Irish Language</i> , Revd Christopher Anderson, 1818	148
5.11	<i>Remarks on the Irish Language</i> , J.Scurry, 1827	149
5.12	<i>Facts Afforded by the History of the Irish Society</i> , H.M.Mason, 1829	150
5.13	<i>Irish Minstrelsy, Or Bardic Remains of Ireland</i> , James Hardiman, 1831	150
5.14	Daniel O'Connell on the Irish Language, 1833	153
5.15	<i>A Dissertation on Irish Grammar</i> , Owen Connellan, 1834	153
5.16	<i>Ancient Ireland</i> , P.Barron, 1835	153
5.17	<i>Irish Sermons with Translations</i> , P.Barron, 1835	156
5.18	'The Irish Language', <i>The Nation</i> , Revd Coneys, 1842	157
5.19	<i>Songs of the Irish</i> , Conor McSweeney, 1843	157
5.20	'English Schools and Irish Pupils', <i>The Nation</i> , anon., 1843	158
5.21	'The Irish Language', <i>The Nation</i> , anon., 1843	158
5.22	'Our National Language', <i>The Nation</i> , Thomas Davis, 1843	160
5.23	'Repeal Reading Rooms', <i>The Nation</i> , Thomas Davis, 1844	163
5.24	<i>The History of the Origin and Progress of the Irish Society</i> , H.J.M.Mason, 1844	164
5.25	<i>An tIliad</i> , Bishop MacHale, 1844	164
5.26	<i>Annual Report of the Commissioners of Education</i> , P.J.Keenan, 1856	165
5.27	<i>The College Irish Grammar</i> , Canon U.J.Bourke, 1856	166

5.28	'A Dialogue in the Ulster Dialect', <i>Ulster Journal of Archaeology</i> , anon., 1858	169
5.29	<i>An Irish Translation of the Holy Bible from the Latin Vulgate</i> , Archbishop MacHale, 1861	172
6	1876–1922	175
	Introduction	175
6.1	<i>An Cheud Leabhar Gaedhilge. First Irish Book</i> , Society for the Preservation of the Irish Language, 1877	179
6.2	<i>Irish Grammar Rules in Prose and Verse</i> , Revd John Nolan, 1877	179
6.3	<i>Annual Report of the Commissioners of Education</i> , P.J.Keenan, 1879	181
6.4	<i>Memo of Commissioners of National Education to the Chief Secretary</i> , 1884	181
6.5	<i>Proceedings of the Congress Held in Dublin, 1882</i> , Society for the Preservation of the Irish Language, 1884	181
6.6	'Practical Hints Towards Preventing the Decay of Irish in Irish-Speaking Districts', Donal Flaherty, 1884	182
6.7	'The Necessity for De-Anglicising Ireland', Douglas Hyde, 1892	182
6.8	'The Loss of the Irish Language and Its Influence on the Catholic Religion in Ireland', Henry Morris, 1898	188
6.9	'The "Irish" Literary Theatre', P.H.Pearse, 1899	188
6.10	'Irish in County Wexford', Donnchadh Ruadh, <i>An Claidbeamb Solius</i> , 1899	189
6.11	'Letter to <i>The Leader</i> ', W.B.Yeats, 1900	190
6.12	<i>The True National Ideal</i> , Revd M.P.O'Hickey, n.d.[?1900]	192
6.13	<i>The Irish Language and Irish Intermediate Education</i> , Gaelic League, n.d. [?1900]	194
6.14	<i>Irishwomen and the Home Language</i> , Mary E.L.Butler, n.d. [?1901]	195
6.15	<i>The Irish Language Movement: Its Philosophy</i> , Revd Patrick Forde, n.d. [?1901]	197
6.16	<i>The Threatening Metempsychosis of a Nation</i> , Revd John M. O'Reilly, 1901	199
6.17	<i>The Reign of Humbug</i> , Agnes O'Farrelly, 1901	202
6.18	<i>Ireland's Defence – Her Language</i> , Revd P.F.Kavanagh, n.d. [?1902]	204
6.19	<i>Sambain</i> , W.B.Yeats, 1902	206
6.20	<i>The Ruin of Education in Ireland and the Irish Farmer</i> , F.H.O'Donnell, 1903	208
6.21	<i>Lectures on the Irish Language Movement</i> , Revd P.Dinneen, 1904	208
6.22	<i>The Philosophy of Irish Ireland</i> , D.P.Moran, 1905	211

CONTENTS

6.23	<i>The Aran Islands</i> , J.M.Synge, 1907	211
6.24	'Can We Go Back Into Our Mother's Womb?', J.M.Synge, 1907	212
6.25	<i>What Is the Use of Reviving Irish?</i> , Dermot Chenevix Trench, 1912	213
6.26	'The Coming Revolution', P.H.Pearse, 1913	216
6.27	'Politics and the Language', P.S. Ó h-Eigceartaigh, 1918	217
6.28	<i>Literature in Ireland</i> , Thomas MacDonagh, 1920	219
	<i>Postscript</i>	222
	<i>Themes</i>	223
	<i>Select bibliography</i>	224
	<i>Index</i>	232